

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł,* powiedziała Izebel do Achaba: Wstań! Weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelczyka, której nie chciał ci dać za srebro. Nabot nie żyje, bo umarł! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wieść, że Nabot został ukamienowany i nie żyje, Izebel oznajmiła Achabowi: Możesz wziąć w posiadanie winnicę Jizreelczyka Nabota, której nie chciał ci odstąpić za srebro. Nabot nie żyje. Umarł!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezabel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, powiedziała do Achaba: Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, której nie chciał dać ci za pieniądze. Nabot bowiem nie żyje, ale umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy usłyszała Jezabela, że ukamienowany był Nabot, a iż umarł, rzekła Jezabela do Achaba: Wstań, posiądz winnicę Nabota Jezreelity, któryć jej nie chciał dać za pieniądze; albowiem nie żyje Nabot, ale umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy usłyszała Jezabel, że ukamionowan Nabot i umarł, rzekła do Achaba: Wstań a posiądz winnicę Nabota Jezrahelczyka, który nie chciał tobie zezwolić i dać jej za pieniądze: boć nie żyw Nabot, ale umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy więc Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i zmarł, powiedziała Achabowi: Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, której nie zgodził się dać ci za pieniądze, bo Nabot nie żyje, lecz umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc Izebel dowiedziała się, iż Nabot został ukamienowany i nie żyje, rzekła do Achaba: Wstań! Weź w posiadanie winnicę Nabota Jezreelczyka, której nie chciał ci odstąpić za pieniądze, Nabot bowiem nie żyje, gdyż umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, powiedziała do Achaba: Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, który nie chciał ci jej oddać w posiadanie za pieniądze. Nie ma Nabota wśród żywych, umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko Izebel dowiedziała się, że Nabot został ukamienowany i zmarł, powiedziała do Achaba: „Pospiesz się, przejmij winnicę Nabota z Jezreel, której nie chciał ci sprzedać, bo nie ma już Nabota wśród żywych, on umarł”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Jezabel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, rzekła do Achaba: - Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, który nie chciał ci jej odstąpić za pieniądze, albowiem Nabot nie żyje, gdyż umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І переглянув Ахаав слуг володарів країн, і були двісті тридцять. І після цього він почислив нарід, кожного сина сили, шістдесят тисяч.

¹⁾ że (...) umarł : brak w G.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Izebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i zginął, Izebel powiedziała do Ahaba: Dalej, obejmij w posiadanie winnicę Jezreelczyka Nabota, którą nie chciał ci odstąpić za pieniądze; bowiem Nabot już nie żyje, lecz umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Jezebel usłyszała, że Nabot został ukamienowany i umarł, Jezebel natychmiast rzekła do Achaba: "Wstań, weź w posiadanie winnicę Nabota Jizreelity, której nie chciał ci dać za pieniądze: bo Nabot już nie żyje, lecz umarł".